

اليرقة الصغيرة التي لا تشبع أبداً بقلم إيريك كارلى

بالليل، في ضوء القمر،
كانت بيضة صغيرة تر
قد على ورقة شجر.

وفي صباح يوم أحد جميل، عندما أشرقت الشمس،
ساطعة دافئة،
انسلت من البيضة - طقطق - يرقة (دودة) صغيرة جوعانة.
وراحت في طريقها كي تبحث عن طعام.

في يوم الإثنين
التهمت اليرقة
(الدودة)
قلب تفاحة،
لكنها ما زالت
غير شبعانة بعد.

في يوم الثلاثاء
ء التهمت قلبي
إجاستين (كمنرتين)،
لكنها ما زالت غير
شبعانة بعد.

في يوم الأربعاء التهمت قلوب
ثلاث برقوقات، لكنها ما زالت غير
شبعانة بعد.

في يوم الخميس
التهمت قلوب أربع
فراوات،
لكنها ما زالت غير
شبعانة بعد.

في يوم الجمعة
التهمت قلوب خمس برتقالات،
لكنها ما زالت غير شبعانة بعد.

في يوم السبت التهمت قلب قطعة كعكة شيكولاتة، وبسكوتة بوظة
(جيلاتي)، وخيارة مخللة،

وشريحة جبن، وقطعة سجق، وحلوى لولي، وقطعة خبز فواكة، وسجق
صغير، وتورته صغيرة، وقطعة بطيخ،

في هذه الأمسية شعرت بالآام في البطن!

واليوم التالي عاد ليصبح يوم الأحد مرة أخرى.
التهمت اليرقة (الدودة) قلب ورقة شجر خضراء.
عندئذ تحسن حالها كثيراً جداً.

ولم تعد جوعانة بالمرة، بل صارت شبعانة فعلاً.
كما لم تعد أيضاً صغيرة بعد، إذ صارت كبيرة وسمينة.

وبنت لها بيتاً ضيقاً يطلق عليه اسم شرنقة، ومكثت داخله طوال أكثر من
إسبوعين. ثم قرضت ثقباً في الشرنقة، انطلقت منه بجهد للخارج، ثم...

أصبحت فراشة رائعة الجمال.

(Zur Sprache: Achtung: für das Wort Schmetterling gibt es im Kurdischen zahlreiche Entsprechungen. Es empfiehlt sich, die Eltern zu fragen, wie der Schmetterling bei ihnen heisst.)

Die folgenden zwei Zeilen kommen auf den Buchdeckel

Kurdisch

Kurmê biçûk yê têrnexwarî

Die kleine Raupe

Die nächsten drei Angaben kommen auf die Titelseite

**Kurdisch
(Kurmanci und Badini-Dialekt)**

**Kurmê biçûk
yê têrnexwarî**

Wergler/Übersetzer: Mahmut Arslan

**Bi şev,
li ber ronahiya
hîvê, hêkeka
piçûk li ser
pelgekê hebû.**

Nachts

**Û dema sibê roja yekşemeka xweş ku roj hildihat,
ronahî û germ dibû, kurmekî biçûk û birçî
ji hêkê derdiket.**

Und als

**Radibû û bi rê diket ku
ji bo xwe ra li çêrê bigere.**

Sie machte

**Roja duşemê
wî sêvek qul
dikir û dixwar,
lê hema dîsa jî
hên têr nedibû.**

Am Montag

**Roja sêşemê
du hirmî qul
dikirin û dixwar,
lê hema dîsa jî
hên têr nedibû.**

Am Dienstag

**Roja çarşemê
sê hêrûg
qul dikirin û dixwar,
lê hema dîsa jî
hên têr nedibû.**

Am Mittwoch

**Roja pencşemê
çar tuê (tutê) firengî
qul dikirin û dixwar,
lê hema dîsa jî
hên têr nedibû.**

Am Donnerstag

**Roja inê
pênc porteçal
qul dikirin û dixwar,
lê hema dîsa jî
hên têr nedibû.**

Am Freitag

**Roja paşinê (şemî) parçek pasta çikolatê,
besteniyek, xiyareki tirş, parçek penîr, parçek suncux,**

Am Sonnabend

**lolliyek, tortek, parçek nanê tê da yêmîşê hişk, suncuxek,
tortekê piçûk û parçek zebeş qul dikirin û xwar.**

einen Lolli

Wê hevarê zikê wî dêşiya.

An diesem Abend

**Roja din dîsa yekşem bû.
Kurm pelgek qul kir û xwar.
Niha rewşa wî çêtir bû.**

Der nächste Tag

**Ew hêdi birçî
ne dibû û baş
têr bû. Û ew hêdî
ne piçûk bu,
mezin, qelew û
kalind bu.**

Sie war nicht

Sie baute sich

**Wê ji xwe ra maleka teng çêkir,
navê wê malê kokon e. Du hefta zêdetir tê da ma. Dûra mal qul kir û xwe bi zorê derxiste derwa. . .**

**Ew niha belbelitanikeka
(firfirokeka) pir xweşik bû.**

war ein

Türkisch: Kleine Raupe Nimmersatt

Türkisch

Hiç Doymayan Küçük Tırtıl

Umschlag

**Hiç
Doymayan
Küçük Tırtıl**

Innentitel

Eric Carle

Übersetzt von Feyziye Perişan

Gece,
ayışığında,
bir yaprağın
üzerine yumurtlandı.

Nachts, im

Ve güzel bir Pazar sabahı güneş doğduğunda
aydınlık ve ılık,
küçük, aç bir tırtıl çıtırdarak yumurtadan çıktı.

Und als

Kendisine yiyecek aramak
için yola koyuldu.

Sie machte sich

Pazartesi
günü
bir elma yedi;
ama yine de
tok değildi.

Am Montag

Salı
günü
iki armut yedi;
ama yine de
tok değildi.

Am Dienstag

Çarşamda
günü
üç tane erik yedi;
ama yine de
tok değildi.

Am Mittwoch

Perşembe
günü
dört tane çilek yedi;
ama yine de
tok değildi.

Am Donnerstag

Cuma
günü
beş tane portakal yedi;
ama yine de
tok değildi.

Am Freitag

Cumartesi akşamı bir parça çikolatalı pasta, bir külah dondurma,
ekşi bir salatalık, bir dilim peynir, bir parça sucuk,

Am Sonnabend

bir loli şekeri, bir parça meyveli ekmek,
bir sosıs, bir küçük turta ve bir dilim karpuz yedi.

O akşam karnı ağrıdı.

Bauchschmerz.

Ertesi gün yine bir Pazar günüydü,
Tırtıl yeşil bir yaprak yedi.
Kendini çok daha iyi hissetti.

Der nächste Tag

Artık açlığı kalmamıştı, o gerçektende toktu.
Ve o artık küçük de değildi,
büyümüş ve şişmanlamıştı.

Sie war nicht

Sie baute sich

Kendisine koza diye adlandırılan daracık bir ev yaptı, ve bu kozanın içinde,
iki haftadan fazla kaldı. Sonra kozayı kemirerek kendine bir delik açtı, kendisini
dışarı itti ve

harika bir kelebek oldu.

...war ein